

Отзыв научного руководителя
на диссертационное исследование аспиранта кафедры французской филологии
Воронежского государственного университета
Мельничук Инны Михайловны на тему:
«Реноминация чужих реалий во французских переводных
художественных текстах»

Цель диссертационного исследования И.М.Мельничук заключается в том, чтобы раскрыть механизм реноминации реалий, репрезентирующих молдавскую культуру, во французском переводном художественном тексте и определить степень сохранения в нем «чужого» национального колорита.

Новизна работы И.М.Мельничук заключается в попытке автора рассмотреть заявленную проблему с позиций разрабатываемой в современном языкознании лингвистической теории реалии. Исследование в русле данной научной парадигмы потребовало от автора решения ряда сложных задач, связанных с определением и уточнением границ анализируемого объекта, разработкой специального исследовательского инструментария по идентификации реалий в художественном тексте, выделению их категориальных и функционально-семантических признаков, а также установлению критериев степени сохранения национального колорита текста.

Новую трактовку получило в работе И.М.Мельничук понятие «художественный реаликон», рассматриваемое автором как совокупность реалий, выполняющих единую эстетическую задачу в целях воспроизведения национально-культурных особенностей народа в литературе конкретного хронологического периода (60-х – 80-х годов XX-го века). Впервые выделен и системно представлен художественный реаликон, номинирующий традиционные предметы и концепты молдавской культуры, представленные в литературе Молдавии и отраженные во французских художественных переводах. Подробно описаны такие типы реалий, как этнографические, ономастические, исторические, религиозные, выделен тип транзитивных реалий, а также группа реалий, «внешних» по отношению к молдавской культуре, но участвующих в создании национального и исторического колорита текста.

Определенный вклад внесен автором в развитие теории реноминации: в работе предложены и обоснованы понятия реноминативного потенциала реалий, реноминативной формы и ее содержания, выявлена специфика реноминации реалий и раскрыт механизм реноминации как способ репрезентации чужой культуры в переводном художественном тексте, выступающем в качестве актуализирующего контекста.

В процессе исследования Мельничук И.М. детально изучила труды российских и зарубежных ученых по проблеме исследования, провела их детальный анализ. Его результаты свидетельствуют о солидной лингвистической эрудиции автора, умении сопоставлять различные, порой взаимоисключающие, точки зрения и логично обосновывать теоретические предпосылки, лежащие в основе собственного исследования.

Анализ эмпирической базы, которую составили 962 ЛЕ, репрезентирующие молдавские реалии и их реноминации во французских переводных текстах и актуализированные в 5620 словоупотреблениях, доказывает способность автора корректно использовать современные лингвистические методы и приемы интерпретации языковых фактов, умение делать самостоятельные и аргументированные выводы и обобщения.

Выполняя намеченные в работе задачи и доказывая исследовательскую гипотезу, И.М.Мельничук внесла свой вклад в решение ряда актуальных для романского языкознания задач. Полученные в процессе исследования результаты могут дополнить теорию реалии положениями, касающимися специфики функционирования реалий молдавской культуры во французских переводных художественных текстах, реноминативного потенциала французского языка по интегрированию реалий чужой культуры, закономерностей корреляции между реноминативной формой и степенью отображения чужого национального колорита в переводном художественном тексте на французском языке.

Работа Мельничук И.М. «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» является актуальным и самостоятельным научным исследованием. Она развивает лингвокультурологическую парадигму в русле антропоцентрической лингвистики, ориентированной на интегральный подход к анализу языковых явлений в широкой гуманитарной перспективе.

Диссертационное исследование Мельничук И.М. «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» рекомендуется к защите по специальности 10.02.05 - романские языки.

Научный руководитель
доктор филологических наук (10.02.05 – романские языки),
доцент, профессор кафедры французской филологии
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

Н.А. Фененко

11. 12. 2019 г.

Адрес: 394018 г. Воронеж,
Университетская площадь, 1
Воронежский государственный университет
Тел.: (473) 220-87-55
E-mail: fr@rgph.vsu.ru



| | |
|---|---------------------------------|
| федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ВГУ») | |
| Подпись | <i>Н.А. Фененко</i> |
| заверяю | <i>Смирнова Елена РП</i> |
| | <i>Смирнова Н.Н.</i> 11.12.2019 |
| подпись, расшифровка подписи | |